

# 西南大学

## 2010 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

学科、专业：翻译硕士

研究方向：英语笔译

试题名称：英语翻译基础

试题编号：351

(答题一律做在答题纸上，并注明题目番号，否则答题无效)

### I. Phrase Translation

#### 1. Translate the following English terms or phrases into Chinese (15 points)

(1) fossil fuel

(2) emotion quotient

(3) commencement ceremony

(4) think tank

(5) inaugural address

(6) vicious circle

(7) vegetable oil

(8) per capita GNP

(9) labour-intensive industries

(10) Associated Press

(11) Kyoto Protocol

(12) IAEA

(13) IOC

(14) APEC

(15) ASEAN

**2. Translate the following Chinese terms or phrases into English (15 points)**

- (16) 清洁能源
- (17) 知识产权
- (18) 非物质文化遗产
- (19) 西部大开发
- (20) 科学发展观
- (21) 温室效应
- (22) 自然保护区
- (23) 载人飞船
- (24) 转基因食品
- (25) 外汇储备
- (26) 按揭贷款
- (27) 上海证券交易所
- (28) 全国人民代表大会
- (29) 《论语》
- (30) 端午节

**II. Passage Translation**

**1. Translate the following passage into Chinese (60 points)**

The first of our society is a gentleman of Worcestershire, of ancient descent, a baronet, his name Sir Roger de Coverley. His great-grandfather was inventor of that famous countrydance which is called after him. All who know that shire are very well acquainted with the parts and merits of Sir Roger. He is a gentleman that is very singular in his behaviour, but his singularities proceed from his good sense, and are contradictions to the manners of the world only as he thinks the world is wrong.

However, this humor creates him no enemies, for he does nothing with sourness or obstinacy; and his being unconfined to modes and forms makes him but the readier and more capable to please and oblige all who know him. When he is in town, he lives in Soho Square. It is said, he keeps himself a bachelor by reason he was crossed in love by a perverse beautiful widow of the next county to him. Before this disappointment, Sir Roger was what you call a fine gentleman, had often supped with my Lord Rochester and Sir George Etherege, fought a duel upon his first coming to town, and kicked bully Dawson in a public coffee-house for calling him youngster. But being ill-used by the above-mentioned widow, he was very serious for a year and a half; and though, his temper being naturally jovial, he at last got over it, he grew careless of himself, and never dressed afterward. He continues to wear a coat and doublet of the same cut that were in fashion at the time of repulse, which, in his merry humours, he tells us, has been in and out twelve times since he first wore it. It is said Sir Roger grew humble in his desires after he had forgot his cruel beauty, insomuch that it is reported he has frequently offended with beggars and gypsies; but this is looked upon, by his friends, rather as matter of raillery than truth. He is now in his fifty-sixth year, cheerful, gay and hearty; keeps a good house both in town and country; a great lover of mankind; but there is such a mirthful cast in his behaviour, that he is rather beloved than esteemed.

## 2. Translate the following passage into English (60 points)

今年初,我曾经讲过,今年恐怕是中国经济最为困难的一年。我国遭受了严重的雨雪冰冻灾害和特大地震灾害,又面临国内外复杂多变的环境。我们克服重重困难,保持了经济平稳较快发展的态势。上半年国内生产总值同比增长 10.4%;农业发展势头良好,夏粮连续五年增产;投资、消费、出口三大需求增长趋向均衡,经济发展协调性增强;产业结构调整加快,节能减排取得明显成效,财政收

入和企业利润保持较快增长，发展质量和效益进一步提高；城镇就业持续增加，城乡居民收入继续提高；近几个月来，居民消费价格指数涨幅逐月回落。总的看，中国经济发展的基本面没有改变，正朝着宏观调控的预期方向发展。